

# Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **94 (1966)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **11.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

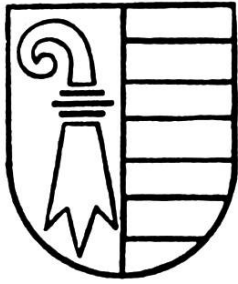
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



### Lai foinnejon – La fenaison <sup>1</sup>

Ajedeû... (*Aujourd'hui...*)

Ci-en-d'vaint... (*Autrefois...*)

(Patois de la Haute-Ajoie) — *Suite et fin*

Dains tos les câres, an tchairdge, les tchies montant. Devaint moi, in tracteur amoinne dous tchies è pneus. Lai tchairdgeouse mécanique ât dje â tchaimp. Le foin ât bin raiméssè, pe de rét'lure. In foinnou aipond lai tchairdgeouse â tchie, le tchie â tracteur. In âtre sâte chu l'tchie aivô sai foértche è coét maindge. Lai baîchatte en loidge costume aittend de s'promenaie drie l'tchie pou rét'laie les quéques beûtchattes que tchoéyant. En aivaint lai musique ! Le tracteur se bote en mairtche le long di gros boudin, tot balement ; lai tchairdgeouse s'êmeûd, empoigne le foin aivô ses bras d'aicie, le serre, le monte chu l'tchie tot simpvement, le bèye en l'hanne que l'airrandge et l'entéche bin soê. Le tracteur aivaince aidé di mainme pas ; aipré in boudin, an vait en l'âtre. È n'fât qu'enne boussiatte pou faire in énorme tchie. Niun n'é de mâ. Qué diffrence aivô l'temps pessè !...

Mains, cés gros tchies de foin, è fât tot de mainme les détchairgie, non pétes ? Dains l'temps, ç'ât lai bésaingne qu'an ainmaît l'moins. Ajedeû, ce n'ât pus ran ! Totes souêches de monte-foin vôs botant les grosses tchairdges chu lai téche, quasi juste en piaice.

En pensaint en taint de c'moditès et d'âjainces, i musôs és poinnes des bêtes et des dgens di temps de lai foinnejon de mon djûene aidge. Que de mâ en aivaît !

<sup>1</sup> Voir numéro juillet-août 1966.

chutot se l'peut temps duraît : faire les valmonts, les défaire, les r'faire, eurvirie le foin cîntche ou ché côps, traivaiyie l'dûemoinne, se yevaît â moitan des neûts, teni l'côp jusqu'és nûef ou és dieche di soi ! Ran de tot çoli en l'heure qu'èl ât. Se l'bé temps boude, an bote le foin chu les tchvalats en aittendaint les bés djoés ; les gros foérraidges, malaîjïe è soitchi, an vait les rédure â soitchou artificiel. Chi bin que lai foinnejon se fait en ène diejainne de djoés.

Pouquoi r'graittaie « le bon véye temps » ? Les paiyisains de nos djoés n'ainmerint dyère traivaiyie c'men ci-en-d'vaint. Ès n'verînt pe â bout de yote bésaingne ; è fât des machines pou rempiaicie les bras que manquant dains nôs campagnes. Poétchaint, mâgrè sai dureté, lai foinnejon di temps pessè avâit sai poésië, son tchairme ; lai vie était simpvie ; les dgens sèrvéjâles, djoéyeux, contents de pô. At-ce oncoé dinche âjedeû ? Poidé âye ! È fât être de son temps !

*L'Aidjolat.*

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m<sup>2</sup>** d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE

**MEUBLES**  
DELEMONT

Rue Maltière 2

Tél. (066) 2 16 16

## Le « Groupe folklorique Delémont »

C'est ainsi que se nomme, désormais, le sympathique groupe delémontain qui défend et perpétue les traditions jurassiennes avec enthousiasme.

Après sa présentation dans sa nouvelle formation mixte, il y a peu de temps, lors de son concert du 29 janvier, où l'art populaire avait une place d'honneur par les chants et la danse, voici que le nouvel ensemble a inauguré, en juin, ses costumes bourgeois masculins style 1850.

Fondé en 1939 par feu le Dr Gustave Riat, il ne comprenait que des dames et demoiselles. Ce « Groupe des costumes jurassiens » — c'était alors son nom — eut une intense activité sous la direction habile et dévouée de Mlle Hof. En 1944, les répétitions régulières furent suivies de danses populaires dirigées par Mlle Gyr.

Sans doute, ne pouvons-nous citer ici toute l'activité et les succès du groupement : concerts, soirées-radio, invitations, réceptions, telles « La Capeline de Menton », les « Bouèbes et Diaïchottes de Montbéliard », le « Groupe folklorique de Luchon », et puis cortèges, fêtes fédérales des costumes, manifestations officielles, concours, Noël, concerts de bienfaisance.

En mai 1964, le Chœur des costumes jurassiens se transforme en chœur mixte. Une belle volée d'hommes apporte son concours aux valeureuses et tenaces chan-

teuses. Sous l'impulsion dynamique de sa présidente, Mme Jeanne Piegay, le nouvel ensemble décide de confectionner un costume masculin, modèle 1850. Il fut choisi un habit s'harmonisant bien au genre de beauté de la ville : c'est un authentique produit du terroir.

Le nouveau groupement s'appelle désormais *Groupe folklorique Delémont*. Il comprend 65 exécutants — dont 25 hommes — sous la compétente direction de M. Châtelain, plus un groupe de danse fort de 24 danseurs et danseuses conduit par Mlle Morf, une spécialiste de la chorégraphie. C'est le 11 juin dernier qu'il a inauguré ses costumes masculins avec tout le cérémonial que cela comporte, dans l'allégresse générale : joyeux cortège dans les rues de la cité, réception à l'Hôtel de Ville avec cérémonie appropriée, discours, vin d'honneur, puis grand concert à la halle du château, suivi d'une soirée familiale très réussie.

\* \* \*

*Bravo ! tchaintous et tchaintouses de D'lémont ! Mit'naint que les hannes sont bin retçhîntçhenès, en djipons et tchâipés de boérdgeais d'lai vèlle, en blancs cols et frâches graivates, ès poéyant faire raipé en yôs compaignes ! Qué piaïji se s'ré pou nos de vôs voüere défilaie, d'écoutaie vôs tchainsons, de vôs aippiâdgie des mains et des pies ! I vôs soite boinne tchaince et londge vie. L'Aidjolat.*



Chic  
Confort  
Élégance  
Résistance  
avec :

**MARTINOLI**

Chaussures \_\_\_\_\_ réparations  
**DELÉMONT** Téléphone (066) 2 11 88

Po to ço que vos â nécessaire  
ai n'y é qu'enne boënnè aidrassè :

**Gonset**

**Delémont** Téléphone (066) 2 14 96